

Obsah

Úvodní poznámky	13
1 Vymezení oblasti zkoumání v této práci	31
1.1 Rozvržení postupu práce	31
1.1.1 Specifický charakter výzkumu biblické toponymie	31
1.1.2 Rekapitulace dosavadního výzkumu vybraných českých překladů SZ.....	32
1.1.3 Exkurz do hebrejské starozákonní toponymie	32
1.1.4 Vztah předlohy a znění	33
1.1.5 Variantnost ve starozákonní toponymii	33
1.1.6 Proprializace a apelativizace v biblické toponymii	34
1.1.7 Popis kontur procesu hláskové adaptace ve sledovaných překladech	34
1.1.8 Popis kontur procesu morfologické adaptace ve sledovaných překladech	34
1.1.9 Nástin konkurence syntaktické	35
1.1.10 Případové studie.....	35
1.2 K vymezení sledovaných překladů SZ.....	35
1.2.1 Použité zkratky	37
1.2.2 Prameny a literatura	42
2 Specifický charakter výzkumu biblické toponymie	58
2.1 Systémové hledisko při zkoumání biblické toponymie.....	58
2.2 Dynamický charakter toponymického subsystému	59
2.3 K některým zvláštním aspektům biblické toponymie.....	61
2.3.1 Jazyk předlohy a stav dochování	62

2.3.2	<i>Jazykové zvláštnosti původních jazyků Starého zákona s přihlédnutím k toponymii</i>	63
2.3.3	<i>Prolínání toponymické a antroponymické sféry</i>	66
2.4	<i>Manifestace ohledu na vnímatele v první redakci staročeského překladu bible</i>	70
2.4.1	<i>Klasifikace sledovaných překladů SZ vzhledem k předpokládanému vnímateli</i>	74
3	Rekapitulace dosavadního lingvistického studia starozákonní toponymie	77
3.1	<i>Translatologická kritika české starozákonní toponymie</i>	77
3.2	<i>Translatologická a lingvistická kritika zkoumaných českých biblických překladů</i>	82
3.2.1	<i>Práce souborné, přehledové a komparační</i>	82
3.2.2	<i>Práce speciální</i>	88
3.3	<i>Obecná biblická toponomastika</i>	110
3.4	<i>Obecná toponomastika</i>	111
3.5	<i>Lexikografické zpracování biblické toponymie</i>	113
3.6	<i>Nejdůležitější dokumenty římskokatolické církve týkající se SZ a význam toponymie pro biblistiku</i>	114
4	Exkurz do starozákonní toponymie hebrejské	117
4.1	<i>Potencialita starozákonních toponym v dynamickém procesu tradování</i>	117
4.2	<i>Klasifikace proměn toponym v dynamickém procesu tradování</i>	119
4.2.1	<i>Žměna formy bez posunu sémantiky toponyma</i>	119
4.2.2	<i>Žměna formy a posun sémantiky</i>	121
4.2.3	<i>Žměna sémantiky při zachování formy</i>	124
4.3	<i>Výsledky</i>	131
5	Vztah předlohy a znění	133
5.1	<i>Předloha</i>	133

5.1.1	<i>Předloha hlavní a vedlejší</i>	133
5.1.2	<i>Předlohy hlavní a vedlejší u sledovaných překladů SZ</i>	134
5.1.3	<i>Žávěr</i>	151
5.2	<i>Konkurence ovlivňující znění</i>	151
5.2.1	<i>Ukázkové příklady</i>	155
6	<i>Variantnost ve starozákonní toponymii</i>	165
6.1	<i>Varianty předlohové</i>	169
6.1.1	<i>Varianty intralexémové</i>	170
6.1.2	<i>Varianty lexémové</i>	190
6.2	<i>Varianty překladové</i>	206
6.2.1	<i>Varianty intralexémové</i>	206
6.2.2	<i>Varianty lexémové</i>	217
6.3	<i>Disperze převodů a adaptační variabilita</i>	220
6.4	<i>Matematické vyjádření variantnosti</i>	223
7	<i>Konkurence propriální a apelativní sféry v biblické toponymii</i>	227
7.1	<i>Proprializace a deproprializace: Eden</i>	229
7.1.1	<i>Komentář a interpretace</i>	233
7.2	<i>Proprializace a deproprializace: Nil (Řeka)</i>	234
7.2.1	<i>Komentář a interpretace</i>	242
7.3.	<i>Proprializace a deproprializace: נַחַר (nahar)</i>	244
7.3.1	<i>Komentář a interpretace</i>	248
7.4	<i>Doklady dalších přesahů mezi apelativní a propriální sférou a převodů s apelativní sémantikou v českých překladech</i>	249
7.4.1	<i>Spojení s lexémem moře v ČEP</i>	258
7.4.2	<i>Spojení s lexémem údolí v ČEP</i>	260
7.4.3	<i>Spojení s lexémem dolina v ČEP</i>	261
7.4.4	<i>Spojení s lexémem brána v ČEP (výběr)</i>	262
7.4.5	<i>Spojení s lexémem město v ČEP</i>	264
7.5	<i>K překladu tzv. symbolických jmen</i>	265

7.6	<i>Apelativizace</i>	266
7.6.1	<i>Deproprializace intertestamentární</i>	268
7.6.2	<i>Deproprializace extrabiblické vycházející ze SZ</i>	270
7.6.3	<i>Deproprializace nebiblické</i>	276
7.7	<i>Reprodukce</i>	277
7.8	<i>Výsledky</i>	287
8	<i>Hláskosloví starozákonních toponym</i>	299
8.1	<i>Responze předlohových hlásek</i>	305
8.1.1	<i>Vokalismus</i>	305
8.1.2	<i>Konsonantismus</i>	319
8.2	<i>Vývoj a změny hlásek toponym v češtině</i>	335
8.2.1	<i>Vokalismus</i>	335
8.2.2	<i>Konsonantismus</i>	337
8.2.3	<i>Změny slabičných poměrů</i>	341
8.2.4	<i>Změna hlásek v proudu řeči a její odraz v grafice</i>	344
9	<i>Morfologie starozákonních toponym</i>	354
9.1	<i>Morfologie starozákonních toponym</i>	356
9.1.1	<i>Progresivnost tvrdých paradigmát</i>	356
9.1.2	<i>Latinská toponyma zakončená v Nsg. -ia</i>	362
9.1.3	<i>Tendence k unifikaci deklinačního kmene (Lsg., Vsg.)</i>	363
9.2	<i>Vliv vulgárních podob</i>	375
9.3	<i>Morfologická a slootovorná konkurence toponymických znění</i>	385
9.3.1	<i>Případová studie: 59 אֶדוֹם / (Edóm)</i>	386
9.3.2	<i>Komentář a interpretace</i>	390
9.3.3	<i>Případová studie: 1292 יַרְדֵּן (Jordán)</i>	394
9.4	<i>Konkurence Gsg. -a // -u</i>	397
9.4.1	<i>Případová studie: Jordán</i>	398
9.5	<i>Transpozice kategorie čísla</i>	399

9.6	Paradigmatické transpozice a transpozice kategorie rodu	401
9.7	Konkurence slovotvorných prostředků u odvozenin	409
10	Syntax starozákonních toponym	412
10.1	Týp pohoří Chermónské – hora Hermon	412
10.2	Nominativ jmenovací – skloňovaná podoba	416
10.3	Slovosled (do Jeruzaléma města – do města Jeruzaléma) ..	417
10.4	Konkurence typu Ar Moabské – Ar Moabský – Ar Moabských – Ar Moab	419
11	Dva pokusy o případové studie	421
11.1	Případová studie: רַהַב (rahab)	421
11.1.1	Vymezení: Starozákonní výskyty substantiva רַהַב	421
11.1.2	Diachronní analýza	421
11.1.3	Synchronní analýza	422
11.1.4	Transfer analyzované lexikální jednotky ve sledovaných českých překladech SŽ.....	423
11.1.5	Dokladový materiál	425
11.2	Případová studie: אֲרִיאֵל (ariel)	430
11.2.1	Vymezení: starozákonní výskyty propria אֲרִיאֵל	430
11.2.2	Diachronní analýza	431
11.2.3	Synchronní analýza	432
11.2.4	Transfer analyzované lexikální jednotky ve sledovaných českých překladech SŽ.....	432
11.2.5	Dokladový materiál.....	435
11.3	Shrnutí případových studií.....	441
	Závěr	443
	Seznam zkratk	452
	Literatura	455
	a) Sledované bible	455
	b) Slovníky a morfologické analyzátoři	458
	c) Ostatní literatura	459

Rejstřík propriálních jednotek, jejich substitucí a jejich derivátů v českých překladech SZ.....	491
Summary	541
<i>Place Names in Czech Old Testament Translations.....</i>	<i>541</i>
Zusammenfassung	546
<i>Ortsnamen in tschechischen Übersetzungen des Alten Testaments.....</i>	<i>546</i>